

# MOSCOW STATE UNIVERSITY BULLETIN

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

---

---

**NUMBER ONE**

JANUARY – FEBRUARY

This journal is a publication  
prepared by the Philological Faculty  
Editorial Board.

There are six issues a year

MOSCOW UNIVERSITY PRESS • 2016

# ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 года

Серия 9  
ФИЛОЛОГИЯ

---

**№ 1**

ЯНВАРЬ – ФЕВРАЛЬ

Выходит

один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2016

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

М. Л. Ремнёва, докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова – *главный редактор*

О. А. Смирницкая, докт. филол. наук, проф. кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова – *зам. главного редактора по лингвистике*

Е. В. Клобуков, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка – *отв. секретарь по лингвистике*

Н. А. Соловьева, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы – *отв. секретарь по литературоведению*

Е. Г. Домогацкая, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова по редакционно-издательской деятельности – *оргсекретарь*

## Члены РЕДКОЛЛЕГИИ:

Т. Д. Венедиктова, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы, зав. кафедрой теории словесности

М. В. Всеволодова, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов

И. М. Кобозева, докт. филол. наук, проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики

Т. А. Комова, докт. филол. наук, проф. кафедры английского языкознания

С. И. Кормилов, докт. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы XX–XXI веков

---

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации Российской Федерации. Свидетельство о регистрации № 1555 от 14 февраля 1991 г.

Адрес редакции: 119992, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М. В. Ломоносова, филологический факультет

Подписано в печать 24.10.2016. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 15,0. Уч.-изд. л. 14,8. Тираж 400 экз. Изд. № 10325. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11)

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru

## СОДЕРЖАНИЕ

### СТАТЬИ

<i>Чернейко Л.О.</i> Философские проблемы языка и лингвистики . . . . .	7
<i>Пентковская Т.В.</i> Адаптирующие глоссы в поздних церковнославянских переводах с греческого. . . . .	26
<i>Калугин В.В.</i> Толковые пророчества в Литовской Руси (списки первой половины XVI века с пермскими глоссами) . . . . .	46
<i>Каверина В.В.</i> Орфография изданий «Российской грамматики» М.В.Ломоносова XVIII–XIX столетий в контексте правописной нормы своего времени . . . . .	67
<i>Цивьян Т.В., Седакова И.А., Макарец М.М.</i> «Балканский тезаурус»: начало и начала. . . . .	92
<i>Жолудева Л.И.</i> Проблема национальной идентичности в итальянских исторических и лингвистических сочинениях XVI века . . . . .	111
<i>Семенов В.Б.</i> Лесса как квазистрофическая форма композиции стиха . . .	120
<i>Аманова Г.А., Кормилов С.И.</i> Проблема восточного «реализма» в советском, российском и корейском литературоведении . . . . .	135

### МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

<i>Золотько О.В.</i> «Страдания юного Вертера» Гете и «Сон смешного человека» Достоевского . . . . .	170
<i>Котова Э.Л.</i> История несостоявшейся публикации: Адриан Македонов об Осипе Мандельштаме . . . . .	187
<i>Гоганова А.В.</i> «Пожилые» дети в романе А.Платонова «Чевенгур» (к типологии персонажей). . . . .	197
<i>Свиридова Е.Е.</i> Постмодернистская неорелатинизация на примере романа Стефано Бенни «Страналандия» . . . . .	205
<i>Шулятьева Д.В.</i> «Агата, или Бесконечное чтение» Маргерит Дюрас: к проблеме литературности в кино . . . . .	212

### КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Степанов А.Г.</i> Кормилов С.И., Аманова Г.А. Стих русских переводов из корейской поэзии (1950–1980-е годы). М.: Новое Время, 2014. 208 с. . . . .	221
<i>Шадуровский В.В.</i> Новгородский Державинский сборник: (К 200-летию со дня смерти поэта). Великий Новгород: Изд-во НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2016. 278 с. . . . .	226
<i>Руденко М.С.</i> Савельева Мария. Федор Сологуб. М.: Молодая гвардия, 2014. 246 [10] с.; ил. («Жизнь замечательных людей») . . . . .	234

### ЮБИЛЕИ

<i>Солнцева Н.М., Сушилина И.К.</i> Мария Викторовна Михайлова . . . . .	237
--	-----

## CONTENTS

### ARTICLES

<i>Cherneyko L.O.</i> Philosophical Problems of Language and Linguistics. . . . .	7
<i>Pentkovskaya T.V.</i> Adapting Glosses in the Late Church Slavonic Translations from Greek . . . . .	26
<i>Kalugin V.V.</i> Commentaries on the Prophet Books in Lithuanian Rus' Literary Tradition (16 <sup>th</sup> Century Codices with Permic Glosses) . . . . .	46
<i>Kaverina V.V.</i> The Orthography of M.V. Lomonosov's "Russian Grammar" Editions of the 18 <sup>th</sup> –19 <sup>th</sup> Centuries in the Context of the Spelling Norm of the Time. . . . .	67
<i>Tsivyan T.V., Sedakova I.A., Makartsev M.M.</i> "The Balkan Thesaurus": <i>Beginning and Beginnings</i> . . . . .	92
<i>Zholudeva L.I.</i> National Identity Issues in the 16 <sup>th</sup> Century Italian Treatises on Language and History. . . . .	111
<i>Semenov V.B.</i> Laisse as Quasi-Stanzaic Verse Form . . . . .	120
<i>Amanova G.A., Kormilov S.I.</i> The Problem of Eastern "Realism" in Soviet, Russian and Korean Literary Criticism . . . . .	135

### COMMUNICATIONS AND MATERIALS

<i>Zolotjko O.V.</i> "The Sorrows of Young Werther" by Goethe and "The Dream of a Ridiculous Man" by Dostoevsky . . . . .	170
<i>Kotova E.L.</i> The History of a Cancelled Publication: Adrian Makedonov about Osip Mandelstam . . . . .	187
<i>Goganova A.V.</i> "Aged" Children in "Chevengur" by A. Platonov (to the Problem of Heroes' Typology) . . . . .	197
<i>Sviridova E.E.</i> The Post-Modern Neorelatinisation in the novel "Stranalandia" by Stefano Benni. . . . .	205
<i>Shulyatieva D.V.</i> «Agatha and Unlimited Readings» by Marguerite Duras: Towards the Problem of Literariness in the Cinema . . . . .	212

### CRITIQUE AND BIBLIOGRAPHY

<i>Степанов А.Г.</i> Kormilov S.I., Amanova G.A. The Verse of Russian Translations from Corean Poetry (1950 <sup>th</sup> – 1980 <sup>th</sup> ). M.: Novoye Vremya, 2014. 208 p. . . . .	221
<i>Shadurskiy V.V.</i> Novgorod Collection in the Honour of Derzhavin: (Towards the 200 <sup>th</sup> Anniversary of His Death). Velikiy Novgorod: Novgorod Yaroslav the Wise University Publishing House, 2016. 278 p. . . . .	226
<i>Rudenko M.S.</i> Savelieva Mariya. Fyodor Sologub. M.: Molodaya Gvardiya, 2014. 246 [10] p.; ill. ("Life of Outstanding People") . . . . .	234

### JUBILEES

<i>Solntseva N.M., Sushilina I.K.</i> Mariya Viktorovna Mikhailova . . . . .	237
--	-----